Perdono pero nunca olvido: recordando la historia y la cultura latinoamericana con Calle 13

Rosalía Pérez González
Jawaharlal Nehru University

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

   – Conocer la realidad cultural hispanoamericana.

     • Geografía y riqueza medioambiental.
     • Gastronomía, religiones, actividades diarias y deportivas.
     • Los eventos más importantes de la historia latinoamericana.
     • Los artistas más destacados.

   – Trabajar la comprensión auditiva.
   – Contactar con la variedad lingüística de la región de Latinoamérica.
   – Expresión oral: Analizar y debatir cómo se posiciona Latinoamérica frente al futuro.

2. Nivel específico recomendado: Desde B1 (MCER).

3. Tiempo: 2 sesiones de 60 min.

4. Materiales: Vídeo de la canción / Fotocopias de las actividades / Diccionario / Conexión a internet.

5. Dinámica: Parejas / Grupos / Individual.

1. INTRODUCCIÓN

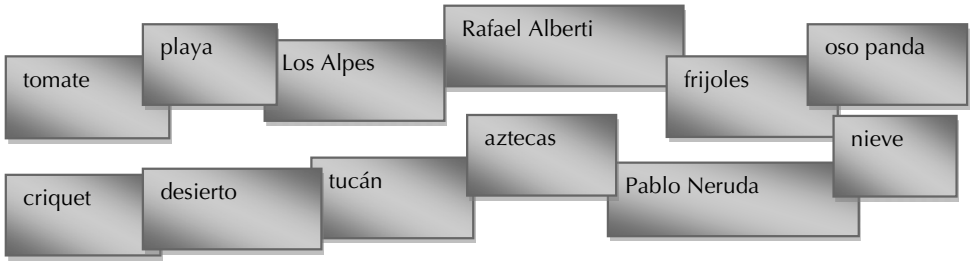
Esta actividad ha sido realizada en dos contextos diferentes: en el curso *Lengua española III*, materia obligatoria para los alumnos de Jawaharlal Nehru University en el primer semestre de su segundo año de licenciatura y en un curso panorámico sobre cultura y literatura latinoamericana para alumnos más avanzados que se acercaban más al B2 del MCER que al B1. Obviamente, la actividad fue adaptada para cada contexto, pero en ambos casos los resultados fueron muy positivos. Además de trabajar la comprensión auditiva, la expresión e interacción oral, aprender léxico y revisar contenidos lingüísticos, el acento principal de la

actividad debía estar en la cuestión cultural. Usando como texto un videoclip del duo puertorriqueño Calle 13, titulado *Latinoamérica*, nos pudimos adentrar en una gran cantidad de aspectos culturales de la región. La canción, ganadora de los Latin Grammy de 2011, habla del dolor y la opresión sufrida por el pueblo latinoamericano, un pueblo que ha padecido el colonialismo y la explotación y ha sobrevivido a sangrientas dictaduras, pero también un pueblo de enorme riqueza cultural y natural (viñas, cañaverales, playas soleadas, selvas, etc.). La canción va dando pistas para conocer su diversidad cultural, lingüística y religiosa, cita versos de escritores latinoamericanos galardonados con el premio Nobel y va explicando por qué se considera a Latinoamérica una superpotencia en biodiversidad o cuáles han sido los eventos que han marcado su historia.

Con solo un vídeo-canción y las actividades que a continuación se describen, el alumnado descubrió mucho de la cultura latinoamericana. Pero hay que señalar que el éxito de la propuesta no solo estuvo en la riqueza de la letra de la canción. Lo cierto es que la música, como apunta Griffee en su obra *Songs in actions* (1992), crea un ambiente positivo en clase, ofrece un *input* lingüístico y cultural –no solo en cuanto a su contenido sino también en la forma– y consigue despertar el interés del alumnado.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. A modo de introducción, la actividad se inicia con un sondeo en clase sobre los conocimientos que tiene el alumnado acerca de Latinoamérica. Para ello podemos poner en la pizarra una serie de palabras para que el alumno identifique si se trata de algo relacionado con Latinoamérica o no. Les avisaremos de que tendrán que descubrir 4 intrusos entre las palabras. La respuesta a esta actividad no se dará de inmediato sino que se esperará al final de la clase para corregirla. Para entonces, los alumnos ya contarán con la información adecuada para reconocer sin problemas los intrusos. Como se trata más de una autoevaluación que de una actividad propiamente dicha, se realizará a nivel individual y será breve (aprox. 5 minutos). Una propuesta de palabras podría ser la siguiente:



Al final de la clase, además de identificar los intrusos (*criquet, oso panda, Los Alpes* y *Rafael Alberti*) se puede trabajar un poco sobre ellos con preguntas del tipo: *¿Quién fue Rafael Alberti?* o simplemente hacer que los alumnos sustituyan estas palabras por otras de su misma naturaleza: un escritor latinoamericano, un animal de la región, deportes habituales en América Latina, etc.

B. A continuación se visionará el videoclip del duo puertorriqueño Calle 13 titulado *Latinoamérica* y se les pedirá a los alumnos que estén atentos a las siguientes preguntas, pues más tarde tratarán de responderlas en parejas (este apartado tendrá un duración aproximada de 15 minutos):

a) ¿Podrías identificar los momentos en que se cambia de idioma en el vídeo? ¿Qué lengua se parece más al español?

b) ¿Qué paisajes naturales aparecen?

c) ¿Qué actividades diarias, deportes, actos religiosos, etc., han aparecido en el vídeo?

C. La discusión por parejas se trasladará al aula. Este momento sería una buena ocasión para añadir información adicional sobre el tema. Así, al hablar del quechua, lengua que usa el interlocutor de radio al principio del vídeo, se pueden nombrar otras lenguas indígenas o algunas palabras de origen americano que tiene no solo el español, sino también otras lenguas (como *tomate, chocolate, puma, llama, patata*, etc.). Al hablar del español, se puede indicar el número de países de América que lo hablan (incluyendo EEUU, ya que según el último informe del Instituto Cervantes, en el año 2050 Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo). Si es la primera vez que los alumnos están expuestos a una variedad dialectal americana, el profesor puede exponer brevemente los rasgos más característicos de la región[1]. A raíz del portugués se pueden nombrar otras lenguas romances, pero también dar a conocer el origen indoeuropeo del latín para vincularlo con lenguas de la India como el hindi, punjabí o bengalí. Para el apartado de geología, se podrían mencionar especies nativas latinoamericanas conocidas por todo el mundo como la piraña o la anaconda, así como los distintos espacios geográficos que se encuentran en la región: selvas, ríos, playas, pampas, desiertos, la cordillera de los Andes, etc. (este es el momento ideal para repasar vocabulario si nos encontramos con alumnos de B1). En el último punto se pueden nombrar, entre otras cosas, los cuatro grupos sociales predominantes (amerindios, mestizos, criollos y afroamericanos), la fascinación que genera el fútbol y el boxeo entre los latinoamericanos o la importancia social que tiene la música y el baile. Podría ser interesante incluso ponerles algún vídeo de personas

[1] Para una explicación más detallada y profunda, véase el conocido *Manual de dialectología hispánica. El español de América,* de Manuel Alvar.

bailando salsa, merengue o tango, por ejemplo. Además de Calle 13, en el vídeo aparecen otras conocidas cantantes de América Latina como la peruana Susana Baca, la colombiana Totó la Momposina y la brasileña Maria Rita, lo que puede abrir un diálogo sobre el mundo musical de la región. El vídeo también da cuenta de las artes plásticas al grabar, en cámara acelerada, la realización de un grafiti. Es, pues, ocasión de hablar de la importancia del arte urbano y el grafiti en Latinoamérica como expresión identitaria y de denuncia social y compararlo, por ejemplo, con el movimiento muralista surgido en México en la primera mitad del siglo XX con artistas tan destacados como Diego Ribera o José Clemente Orozco. También ha sido muy estudiado, y puede resultar muy interesante al alumno, el grafiti como manifestación de disidencia política durante la época de las dictaduras, como bien explican Candia Gajá y Rodríguez Espínola en su estudio sobre los grafitis chilenos. Como se puede observar, los temas en los que el profesor puede ahondar son muchísimos y, aunque he puesto una duración aproximada de 10 minutos, el ejercicio se puede alargar mucho más dependiendo de los intereses y reacciones de los alumnos.

D. A partir de la nueva información recibida se realizarán una serie de actividades. Para la primera, que versa sobre americanismos en español, el profesor podría señalar las distintas lenguas indígenas de América Latina: náhuatl, taíno, quechua, tupí guaraní, etc. y señalar las zonas donde estas lenguas se hablaban y se hablan actualmente. Al alumno le gustará saber que los colonizadores españoles descubrieron muchas cosas (plantas, alimentos, animales, instrumentos, etc.) en las misteriosas tierras a las que llegaban. Como no tenían en su vocabulario palabras que designasen esas realidades, incorporaron a su lengua los términos que usaban los nativos y que hoy son comúnmente usados por cualquier hablante de español. La segunda actividad es el fragmento de una noticia en la que la Secretaria General Iberoamericana, Rebeca Grynspan, en su participación en la sesión inaugural del III Foro Global de la Sostenibilidad celebrado en mayo de 2014 en Madrid, destacó que un factor fundamental para el desarrollo de América Latina era su riqueza natural: «Latinoamérica es una potencia en biodiversidad y gran parte del crecimiento futuro puede venir de la economía verde»; y es que la biodiversidad de América Latina y Caribe son las más ricas del planeta: en Latinoamérica habitan el 33% de los mamíferos del planeta, el 35% de los reptiles, el 43% de las aves, el 50% de los anfibios y casi el 50% de los bosques tropicales de todo el planeta. Por último, la tercera actividad, que se trabaja en grupos, busca practicar la interacción oral así como hacer uso del vocabulario estudiado y establecer comparaciones con su país de origen. He aquí las actividades:

D.1) Sopa de letras. Descubre 5 palabras del español que tienen origen americano (individual. 5 minutos).

MAIZ

PATATA

TIBURON

TIZA

TOMATE

A	Ñ	J	F	B	J	N	E	R	S
U	A	V	A	N	Y	O	M	Ñ	Y
U	F	Y	T	B	I	R	C	W	O
G	B	K	O	W	J	U	E	Q	E
F	Y	I	M	A	B	B	N	H	A
R	J	K	A	B	Z	I	A	M	D
I	P	K	T	X	R	T	C	H	C
N	L	A	E	O	A	H	S	W	B
R	C	B	T	D	N	Z	M	Ñ	R
L	T	J	U	A	B	E	I	H	O
O	O	H	J	Q	T	U	T	T	Y
W	U	P	R	Q	U	A	C	G	P
U	D	A	R	P	H	E	S	S	O
H	G	O	Q	X	P	F	V	P	R
X	Y	Z	C	T	Q	O	C	N	I

D.2) Lee el siguiente texto y rellena los espacios en blanco usando la lista de palabras. (Individual. 10 minutos).

medioambiental / recordó / desigual / políticos / espectaculares / potencia / apostó / fundamental / parte / latinoamericanas / bien / Madrid / pobreza / participó

«Destacan riqueza natural de América Latina como factor para su desarrollo»

Personalidades _____ asistentes al III Foro Global de la Sostenibilidad destacaron hoy en _____ la riqueza natural de la región como un factor _____ para su desarrollo, que debe hacerse con responsabilidad. El Foro está organizado por la Secretaría General Iberoamericana (Segib) y la empresa de consultoría y auditoría Ernst & Young (EY) y a él asistirán más de 350 líderes _____ y expertos mundiales en sostenibilidad y cambio climático. La Secretaria General Iberoamericana, Rebeca Grynspan, que _____ en la sesión inaugural, destacó que Latinoamérica es una _____ en biodiversidad y que «gran parte del crecimiento futuro puede venir de la economía verde». Grynspan _____ por superar el dilema de elegir entre crecimiento, combate a la _____ o protección _____ y apostó porque estos tres objetivos se consigan al tiempo. Por otra _____, su antecesor en el cargo, Enrique Iglesias, que intervino en la sesión plenaria, _____ que los recursos naturales que tiene América Latina, a los que calificó como _____, deben utilizarse _____ y deben contribuir a la reducción de las desigualdades, teniendo en cuenta, dijo, que América Latina es la región más _____ del planeta.

Adaptación de una noticia de la agencia EFE aparecida en Colombia.com el 29/05/ 2014.

D.3) Conversa en grupos de 3 o 4 personas: Imaginad que tenéis que hacer un vídeo representando a la India. ¿Qué actividades de ocio, juegos deportivos, rituales religiosos, etc. usaríais? Haced una lista. (Grupos. 15 minutos).

E. Es hora de mostrar la letra de la canción a los alumnos. Mientras vuelven a escuchar la canción, les pediremos que subrayen en colores distintos grupos de palabras o alusiones:

- En verde las relacionadas con la naturaleza,
- en rojo las relacionadas con la alimentación y la bebida,
- en azul las relacionadas con la cultura y la historia.

Esta es un actividad individual que dura unos 10 minutos –la duración de la canción y un poco más. En esta actividad el alumno adquirirá mucho léxico e información de:

- Naturaleza: cima, el sol-día, atardeceres, cordillera, lagos-ríos, nieve, sol-lluvia, desierto, coyotes, cóndor, cima, etc.
- Alimentación: frijoles, pulque, coca, vino, azúcar, etc.
- Cultura: fotografía de desaparecido, Maradona, bandera, etc.

Soy,
soy lo que dejaron,
soy toda la sobra de lo que se robaron.
Un pueblo escondido en la cima,
mi piel es de cuero por eso aguanta cualquier clima.
Soy una fábrica de humo,
mano de obra campesina para tu consumo.
Frente de frío en el medio del verano,
el amor en los tiempos del cólera, mi hermano.
El sol que nace y el día que muere,
con los mejores atardeceres.
Soy el desarrollo en carne viva,
un discurso político sin saliva.
Las caras más bonitas que he conocido,
soy la fotografía de un desaparecido.
Soy la sangre dentro de tus venas,
soy un pedazo de tierra que vale la pena.
Soy una canasta con frijoles,
soy Maradona contra Inglaterra anotándote dos goles.
Soy lo que sostiene mi bandera,
la espina dorsal del planeta es mi cordillera.
Soy lo que me enseñó mi padre,
el que no quiere a su patria no quiere a su madre.
Soy América latina,
un pueblo sin piernas pero que camina.

(Estribillo)

Tú no puedes comprar al viento.
Tú no puedes comprar al sol.
Tú no puedes comprar la lluvia.
Tú no puedes comprar el calor.
Tú no puedes comprar las nubes.
Tú no puedes comprar los colores.
Tú no puedes comprar mi alegría.
Tú no puedes comprar mis dolores.

Tengo los lagos, tengo los ríos.
Tengo mis dientes pa' cuando me sonrío.
La nieve que maquilla mis montañas.
Tengo el sol que me seca y la lluvia que me baña.
Un desierto embriagado con bellos de un trago de pulque.
Para cantar con los coyotes, todo lo que necesito.
Tengo mis pulmones respirando azul clarito.
La altura que sofoca.
Soy las muelas de mi boca mascando coca.

El otoño con sus hojas desmalladas.
Los versos escritos bajo la noche estrellada.
Una viña repleta de uvas.
Un cañaveral bajo el sol en Cuba.
Soy el mar Caribe que vigila las casitas,
haciendo rituales de agua bendita.
El viento que peina mi cabello.
Soy todos los santos que cuelgan de mi cuello.
El jugo de mi lucha no es artificial,
porque el abono de mi tierra es natural.

(Estribillo x 2)

Tú no puedes comprar al sol.
Tú no puedes comprar la lluvia.
(Vamos dibujando el camino,
vamos caminando).
No puedes comprar mi vida.

Mi tierra no se vende.
Trabajo en bruto pero con orgullo,
aquí se comparte, lo mío es tuyo.
Este pueblo no se ahoga con marullos,
y si se derrumba yo lo reconstruyo.
Tampoco pestañeo cuando te miro,
para que te acuerdes de mi apellido.
La operación cóndor invadiendo mi nido.
¡Perdono pero nunca olvido!
(Vamos caminando).
Aquí se respira lucha.
(Vamos caminando).
Yo canto porque se escucha.
Aquí estamos de pie.
¡Que viva Latinoamérica!
No puedes comprar mi vida.

F. A continuación, les pediremos que traten de unir una palabra de la lista que aparece abajo con la referencia correspondiente que aparece en el texto de la canción. Podrán ayudarse de Internet para buscar información. De este modo, además, podrán visualizar en imágenes estas referencias textuales o ampliar información. Se trata de un ejercicio más difícil y que dependerá mucho del nivel del alumnado. Es más adecuado para niveles a partir de B2 y preferiblemente para hacerse en parejas. La duración es de unos 20 minutos, pues los alumnos se entretienen mirando información en Internet: un vídeo del gol de Maradona, la historia de las Madres de la Plaza de Mayo en Wikipedia, una fotografía de García Márquez, etc. La explicación de estas referencias culturales o históricas puede llevarnos tanto tiempo como queramos. Lo más importante es que, a través de estas referencias, el alumno pueda tener una visión panorámica de la cultura e historia latinoamericanas.

1) Pablo Neruda
2) FIFA 1986
3) Bebida alcohólica del antiplano de México
4) Los Andes
5) Soroche, mal de montaña
6) Gabriel García Márquez
7) Colonización / Imperialismo
8) Ron
9) Habichuelas, alubias
10) Madres de la Plaza de Mayo
11) Orishas

G. Una vez conocidos algunos elementos de la historia latinoamericana y su riqueza natural y cultural, se pueden asentar las bases para un debate. Dividiremos la clase en grupos de 3 o 4 personas y lanzaremos las siguientes preguntas para debatir (25 minutos):[2]

1) ¿Por qué dice la canción que América Latina es «un pueblo sin piernas pero que camina»?
2) ¿A quién se dirige la canción cuando dice: «Tú no puedes comprar…», «Tampoco pestañeo cuando te miro, para que te acuerdes de mi apellido».
3) ¿Cómo crees que se posiciona Latinoamérica frente al futuro?
4) ¿En qué se asemejan y diferencian India y Latinoamérica?

3. CONCLUSIONES

Calle 13 es una de las bandas más populares de América Latina y la que más Premios Grammy ha ganado (21 Grammy Latinos en total). Su estilo musical ecléctico es, en sí mismo, una buena muestra de la identidad latinoamericana al mezclar el rap, hip hop y rock con el merengue, la bossa nova, la salsa, la cumbia colombiana o el candombe. Pero también lo son sus letras que hablan continuamente de la realidad latinoamericana. Este vídeo-canción es una de las muchas posibilidades para trabajar en el aula. Con él, el estudiante no solo se informa de qué es América Latina, sino que el carácter combativo de las letras de Calle 13 y su constante denuncia social hacen de estos textos excelentes materiales para el debate. Mis alumnos indios de JNU disfrutaron hablando de temas como el colonialismo, la pobreza, el binomio capitalismo/comunismo y la creación de la identidad como arma de lucha, entre otros. Cuestiones que, por cierto, vinculaban estrechamente a Latinoamérica con la India. La canción también toca temas transversales como la ecología, asunto que nunca viene mal abordar y menos en un país como la India, donde los niveles de polución son de los más altos del mundo y, según la OMS, cada año mueren más de novecientos mil indios sólo por efecto de la contaminación ambiental. Esta actividad generó un gran interés, no solo por la cultura y la historia latinoamericana, sino por la capacidad del arte para ser vehículo de comunicación y posible instrumento de denuncia social. Tras estas dos sesiones, los alumnos solicitaron ver el documental «Sin mapa», donde los componentes del grupo relatan la evolución temática de sus canciones y el despertar de una conciencia social mientras hacen una travesía por Perú, Venezuela, Colombia y Nicaragua. «La poesía es un arma cargada de futuro», decía Celaya, y el éxito de Calle 13 lo secunda. Como bien dicen en esta canción: «Yo canto porque se escucha».

[2] Para poder explotar bien la actividad de debate en el aula aconsejo la lectura de *El debate en el aula: una actividad que tiene que ser enseñada* de Magos Guerrero, citada en la bibliografía.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Ariel.

Agencia EFE. «Destacan riqueza natural de América Latina como factor para su desarrollo». Disponible en <http://www.colombia.com/tecnologia/ciencia-y-salud/sdi/90066/destacan-riqueza-natural-de-america-latina-como-factor-para-su-desarrollo>. Fecha de consulta: 20/11/2014.

Calle 13. *Latinoamérica*. Disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=DkFJE8ZdeG8>. Fecha de consulta: 20/11/2014.

Calle 13. *Sin Mapa*. Disponible en <http://vimeo.com/24493873>. Fecha de consulta: 20/11/2014.

Candia Gajá, P. y A. Rodríguez. «Graffiti como manifestación de disidencia en América Latina». Universidad Iberoamericana. Disponible en <http://www.iberori.org/productos/candia_rodriguez_2011.pdf>. Fecha de consulta: 20/11/2014.

Griffee, D. T. (1992). *Songs in action*. Londres: Prentice Hall.

Jimenez, A. «Alza de contaminación en India genera un nuevo foco de inquietud ambiental». *La tercera*. Disponible en <http://www.latercera.com/noticia/mundo/2014/02/678-563743-9-alza-de-contaminacion-en-india-genera-un-nuevo-foco-de-inquietud-ambiental.shtml>. Fecha de consulta: 20/11/2014.

Magos Guerrero, J. (2006). «El debate en el aula: una actividad que tiene que ser enseñada», en *Memorias del II Foro Nacional de Estudios en Lenguas*, Universidad de Quintana Roo, México, pp. 153-165.